

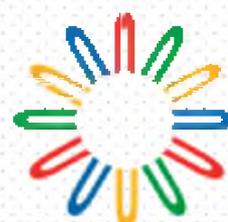
XXVII JORNADAS DE JOVENS PESQUISADORES

A ciência e a tecnologia na produção de inovação e transformação social

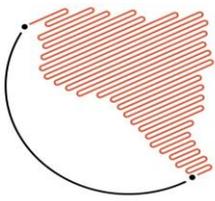
23 A 25 DE OUTUBRO DE 2019

UFSCar | Brasil | 2019

ISBN: 978-85-94099-11-2



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO



6. Educación para la Integración

Los procesos de transmisión de prácticas comunicativas bilingües guaraní-castellano en una Escuela de Familia Agrícola de Corrientes, Argentina.

Autora: Alegre, Tamara Daiana; alegretamara@outlook.com

Orientadora: Gandulfo, Carolina; carogandulfo@gmail.com

Co-orientadora: Unamuno, Virginia; vir.unamuno@gmail.com

Instituto de Investigaciones en Educación/ Facultad de Humanidades

Universidad Nacional del Nordeste

Resumo

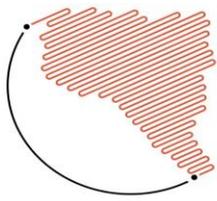
Se presentan avances de un trabajo de investigación en colaboración con estudiantes y profesores de la Escuela de Familia Agrícola “Ñande Róga” I-36, sobre la conformación de los repertorios lingüísticos y las ideologías lingüísticas que organizan los procesos de transmisión y las prácticas comunicativas bilingües guaraní-castellano en dicho contexto.

Se presentan los primeros resultados sobre los procesos de transmisión lingüística en las familias de los estudiantes, quienes indagaron tanto sobre la transmisión como sobre las situaciones actuales de intercambio bilingües en sus familias.

El estudio se desarrolla desde un enfoque etnográfico (Guber, 2001) en colaboración (Milstein, 2006; Gandulfo, 2015); la observación participante y el registro escrito fueron los instrumentos fundamentales para dar cuenta de las prácticas de habla situadas. Desde el año 2017 realizamos talleres con el propósito de preparar el trabajo de campo y analizar los materiales producidos, participaron 47 estudiantes, 3 profesores y la autora de esta comunicación. La investigación se insertó como parte de las actividades escolares de un taller denominado Plan de Búsqueda.

Las producciones realizadas por los estudiantes presentan una multiplicidad de formas en las que puede darse un bilingüismo funcional (Lüdi y Py, 2003). Los participantes de la situación comunicativa “activan” los recursos que tienen disponibles en su repertorio lingüístico en función de quiénes son los interlocutores, el evento comunicativo, la propia relación con la lengua, etc. De este modo, observamos un *continuum* entre una lengua y otra, lo que nos lleva a pensar en un bilingüismo con gradualidades, o en el “hablar bilingüe” en términos de los estudiantes.

Palavras chave: guaraní, transmisión, bilinguismo.



Introdução

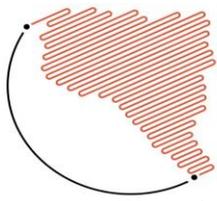
El objetivo general de éste estudio es caracterizar sociolingüísticamente la EFA “Ñande Roga” I-36 a partir de una investigación en colaboración con estudiantes y profesores sobre la conformación de los repertorios lingüísticos y las ideologías lingüísticas que organizan los procesos de transmisión y las prácticas comunicativas bilingües en dicho contexto.

La Escuela de Familia Agrícola (EFA) Ñande Roga I-36 es una escuela secundaria rural con un sistema de alternancia. Esto significa que los estudiantes están durante una quincena en la escuela –modalidad de internado- y una quincena en sus casas. La escuela está ubicada en la Colonia San Antonio, tercera sección del Departamento de San Miguel, sobre ruta nacional N° 118, a 160 kilómetros de la Capital correntina. En 1987 se funda como primera EFA de la provincia de Corrientes y desde el año 2015 ofrece también una formación técnica agropecuaria que se concreta en dos niveles: Ciclo Básico (1°, 2° 3°) y Ciclo Superior (4°, 5°, 6° y 7°). Actualmente recibe a 287 estudiantes entre 12 y 18 años de edad, provenientes de las zonas rurales de los departamentos de San Miguel, General Paz y Concepción del Yaguararé Corá.

Entre los estudios precedentes tenemos el

de Gandulfo (2007) quien plantea el discurso de la prohibición del guaraní como una ideología lingüística organizadora de los usos, sentidos y significaciones que los hablantes atribuyen a las lenguas en detrimento del uso de la lengua nativa. En el 2014 iniciamos un estudio sobre los procesos de transmisión de las prácticas comunicativas bilingües guaraní-castellano con tres grupos familiares del interior de Corrientes, donde cada caso respondía a parámetros de transmisión diferentes e incluía a una investigadora “nativa” –miembro de la familia caso- en el equipo a cargo del estudio. (Gandulfo, 2018)

En cuanto a los referentes teóricos-conceptuales que sustentan el estudio, coincidimos con Lüdi y Py (2009) respecto a una definición funcional del bilingüismo, con la cual entendemos que cada individuo que en forma habitual utilice dos (o más) lenguas y que sea capaz de cambiar de una lengua a la otra sin mayor dificultad, es bilingüe o plurilingüe (Lüdi & Py, 2003). También compartimos con estos autores la idea sobre las ventajas de reemplazar la noción clásica de competencia por la de repertorio lingüístico (Gumperz, 1972) ya que esta noción presupone la existencia de un sujeto libre y activo que ha acumulado un repertorio de recursos y que activa este



repertorio de acuerdo a su necesidad, conocimiento o voluntad, modificándolos o combinándolos, si resultara necesario.

Objetivos

En cuanto a ésta comunicación, se presenta los primeros resultados respecto a los procesos de transmisión de las prácticas comunicativas bilingües guaraní - castellano en las familias de los estudiantes. Ellos mismos indagaron al interior de sus familias sobre los procesos de transmisión intergeneracional de las prácticas comunicativas bilingües, focalizando en la transmisión de generación en generación y en las situaciones actuales de intercambio bilingües.

Materiais e Métodos

En el año 2017 iniciamos el estudio entre 47 estudiantes y 3 profesores del primer año sobre los procesos de transmisión del guaraní y el castellano en las familias de los jóvenes. Durante ese año el trabajo de investigación se insertó como parte de las actividades escolares de un taller denominado Plan de Búsqueda. Este taller es considerado como una de las ocho herramientas metodológicas propias de la alternancia, y propone a los estudiantes realizar una investigación que involucre a distintos actores de la vida comunitaria. Se espera que a partir de este instrumento metodológico cada joven logre un

autoconocimiento y toma de conciencia sobre la realidad socio-comunitaria próxima. (González y Costantini, 2011).

En el caso del primer año, el eje de indagación es “yo y mi familia”.

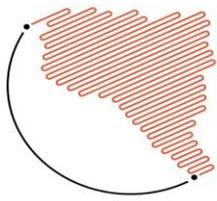
El estudio se desarrolla desde un enfoque etnográfico (Guber, 2001), como etnografía en colaboración (Milstein, 2006; Gandulfo, 2015). Es una metodología que nos permite adentrarnos en la institución educativa y generar espacios de formación en investigación junto a los estudiantes, quiénes van constituyéndose en jóvenes investigadores de su comunidad (Strathern, 1987) e inclusive, en integrantes del equipo de investigación y coautores.

En cuanto a las técnicas, consideramos la observación participante y el registro in situ y a posteriori como instrumentos fundamentales para dar cuenta de las prácticas de habla situadas.

En relación con el trabajo de campo realizado por los estudiantes y docentes, el mismo se acompañó con talleres de preparación, seguimiento y análisis. Se puede sintetizar la labor realizada en el 2017 de la siguiente manera:

-Junio y julio. Elaboramos los árboles genealógicos, una práctica ya instalada del Plan de Búsqueda del primer año.

-Agosto. Elaboramos los árboles genealógicos lingüísticos y primeros registros de observación de eventos comunicativos en las casas.



-Septiembre. Elaboramos cuatro mapas según las zonas de residencia de las familias del primer año. Los estudiantes se ubican geográficamente en el mapa de Corrientes. Realizamos la puesta en común sobre los registros de observación de los eventos comunicativos en las casas. Teniendo hechas estas actividades –árboles, registros de observación y mapas según las zonas de residencia- elaboramos un mapa sociolingüístico preliminar de las familias del primer año.

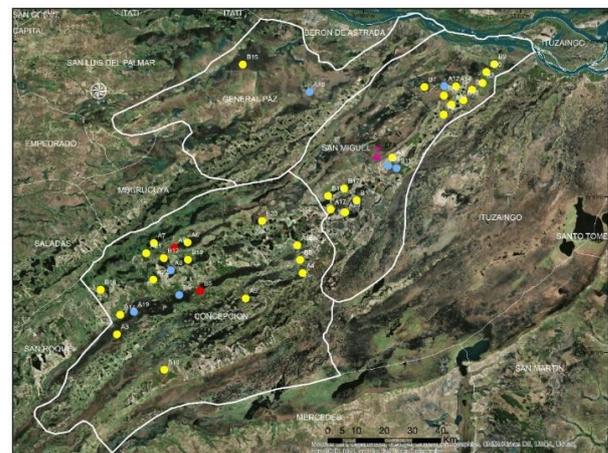
Resultados e Discussão

Los estudiantes junto a sus profesores e investigadora en formación (autora de esta comunicación) elaboraron árboles genealógicos lingüísticos correspondientes a cada familia, realizaron los registros de observación sobre los eventos comunicativos registrados en las casas y confeccionaron un mapa sociolingüístico preliminar con referencia a 41 familias localizadas en los departamentos de San Miguel, Concepción del Yaguareté Corá y General Paz.

Cuando los estudiantes presentan los registros de observación de los eventos comunicativos ocurridos en las casas, presentan a algunas familias como “bilingües guaraní-castellano”, a otras que “hablan mezclado”, “hablan más o menos guaraní”, “hablan más guaraní que castellano”, “hablan más castellano que

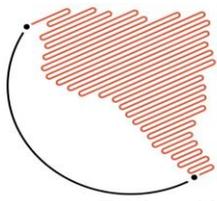
guaraní” o “sólo castellano”. En el momento en que nos encontramos elaborando el mapa sociolingüístico nos dimos cuenta que fue clave contar con esta actividad realizada para que cada estudiante pueda identificar los repertorios lingüísticos de su familia y, de esta manera, categorizarse en el mapa. Para esta categorización los estudiantes señalaron los repertorios lingüísticos de cada familia con colores distintos, e indicaron cuáles de las familias son “bilingües guaraní-castellano”, “monolingües castellano” y “hablan más castellano que guaraní”.

Figura 1. *Mapa sociolingüístico preliminar correspondiente a las familias del primer año de la EFA Ñande Roga, cohorte 2017.*



Referencias:

- 32 familias bilingües guaraní - castellano
- 2 familias que hablan más castellano que guaraní
- 7 familias monolingüe castellano
- ▶ EFA Ñande Roga I-36



En función de lo expuesto por cada grupo del primer año –cohorte 2017- y considerando la perspectiva de los jóvenes respecto a sus propias familias, podemos decir -hasta el momento- que hay 32 familias bilingües guaraní-castellano; 2 familias que hablan más castellano que guaraní y 7 familias monolingües castellano.

En cuanto a los hallazgos derivados de los registros de observación de los eventos comunicativos, encontramos una heterogeneidad y diversidad de situaciones donde el uso de las lenguas puede variar notoriamente.

Conclusões

Los estudiantes presentaron en sus registros la multiplicidad de formas en que puede darse un bilingüismo funcional (Lüdi y Py, 2003), dónde el hablante va “activando” los recursos que tiene disponibles en su repertorio comunicativo: más guaraní, más castellano, mezclado, bilingüe; y como un “buen mbojere” dándole un orden en función de quiénes son los interlocutores, los temas de conversación, los ámbitos y las actitudes lingüísticas que se van interpretando en la interacción.

Las producciones sobre los eventos comunicativos nos muestran una heterogeneidad de usos lingüísticos posibles, presentando un continuum entre una lengua y otra, entre el castellano y el

guaraní o a la inversa. En ese continuum, el uso de las lenguas se da en función de los elementos que van constituyendo el evento comunicativo. Allí observamos gradualidades, más – menos uso del castellano, más – menos uso del guaraní, el “hablar bilingüe” en términos de los estudiantes.

De esta manera, los estudiantes fueron mostrando en cada actividad aspectos del objeto de investigación que serían inaccesibles para “el investigador social” sin la metodología en colaboración.

Referências Bibliográficas

Gandulfo, C. (2007). *“Entiendo pero no hablo”. El guaraní ‘acorrentinado’ en una escuela rural: usos y significaciones.*

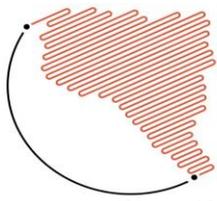
Buenos Aires: Antropofagia.

Gandulfo, C. (2015). Itinerario de una Investigación Sociolingüística en Colaboración con Niños y Maestros en un Contexto Bilingüe Guaraní-castellano en la Provincia de Corrientes, Argentina.

Archivos analíticos de políticas educativas. Volumen 23: 95.

Gandulfo, C. (2018). "La prohibición interpelada" transmisión intergeneracional del Guaraní en un grupo familiar con cuatro generaciones en Corrientes, Argentina". *Revista de Estudios Paraguayos.* Vol. XXXVI, Nº 1. Junio 2018. Asunción del Paraguay.

González, I. y Costantini, A. (2011). *Cap. VII “El caso de la alternancia en la*



educación media rural" En: Educación, ruralidad y territorio, Coordinadores Plencovich, M. y Costantini, A. 1a ed. – Buenos Aires: Fundación Centro de Integración, Comunicación, Cultura y Sociedad (CICCUS).

Guber, R. (2001). *La etnografía. Método, campo y reflexividad*. Buenos Aires: Norma.

Gumperz, J. y Hymes, D. (eds.) (1972; 1986) *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. London: Blackwell

Lüdi, G. y Py, B. (2009). "Ser o no ser... un hablante plurilingüe", *International Journal of Multilingualism* Vol. 6, No. 2, May 2009, pp 154 167 Traducción por Teresa Alarcón y María Isabel Rodríguez.

Milstein, D. (2006). Y los Niños, ¿por qué no? Reflexiones sobre una experiencia de trabajo con niños y niñas. En Avá Nº 9 En: *Revista del Programa de Postgrado en Antropología Social*, Universidad Nacional de Misiones, Agosto.

Strathern, M. (1987). "Los límites de la auto-etnología" en Jackson, Anthony (ed.) *Anthropology at Home*, Tavistock Publications, London and New York.

Agradecimientos

Al equipo de investigación conformado por los estudiantes y los profesores Lucrecia Zárate, Ana María Zalazar y Miguel Ángel Quiróz de la E.F.A. Ñande Roga I-36; y a la directora del trabajo de investigación

Mgter. Carolina Gandulfo (ISJ/UNNE).

Financiamento

Beca doctoral UNNE-CONICET.